

# Tematiske og flerspråklige ordlister i naturfag for elever med norsk som andrespråk

Marit Lunde

Lene Halvorsen

Rim Tusvik





Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



**NATURFAGSENTERET**

NASJONALT SENTER FOR NATURFAG I OPPLÆRINGA



**Matematikksenteret**

Nasjonalt senter for matematikk i opplæringen



**SENTER  
FOR IKT I  
UTDANNINGEN**

# Ord med flere betydninger



Rein spiser høy og lav

# Proessen

- Læreplan i naturfag

Etter 10. trinn:

Mål for opplæringen er at elevene skal kunne undersøke og registrere biotiske og abiotiske faktorer i et økosystem i nærområdet og forklare sammenhenger mellom faktorene.

økosystem

skog

# Prosessen

Løvtre  
Blandingsskog

...

Sti  
Bar  
Løv  
Kongle  
Frø  
Stamme

Bark  
Kvist  
Grein  
Pinne

Dyr som bor i skogen: ....

Jord  
Lys  
Skygge  
Levende



Dødt  
Ild  
Bål  
Ved  
Flammer  
Vann  
Bekk  
Gjørme  
Næringskjede  
Næring  
Næringsstoffer  
Stoffer  
Kjede  
Nedbryter  
Bryte ned  
Nedbrytning

# Prosessen

- Bestilte Termlosen
- Bestilte kurs i terminologiarbeid med Språkrådet



# Elever med norsk som andrespråk

- Veldig forskjellig bakgrunn



# Konvensjoner må vike





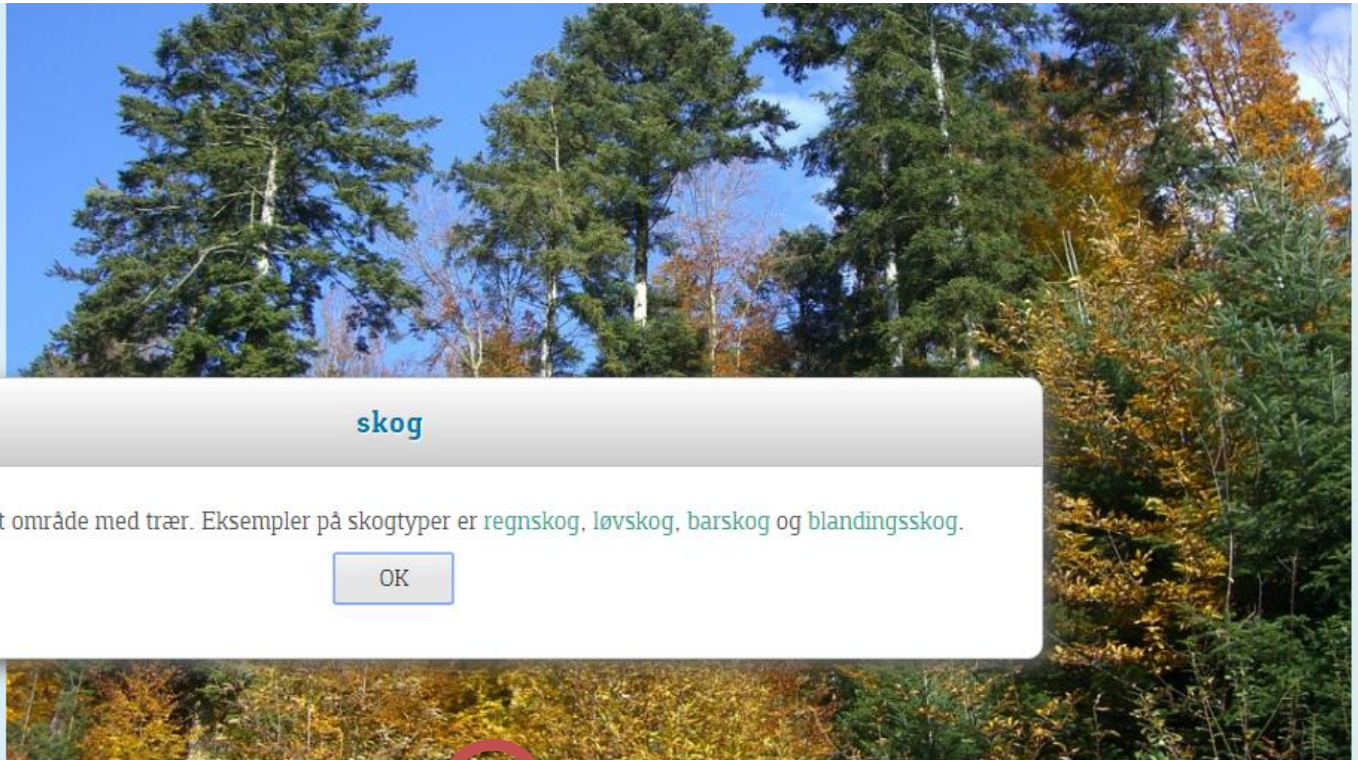
# Termliste som pedagogisk verktøy

barskog	En barskog er en skog med bartrær.	
løvskog	En løvskog er en skog med løvtrær.	
blandingsskog	En blandingsskog er en skog med løvtrær og bartrær.	
blad	Et blad er en del av en plante, som oftest flat, tynn og grønn.	
barnål	En barnål er et nåleformet, <u>spisst</u> blad på et bartre.	

# Naturfag som kontekst for å lære norsk



Når mange **trær** står sammen, heter det en **skog**. Det er mye **skog** i Norge. Et tre har **røtter** som holder det fast i bakken og henter **næring** fra **jorden**, og en **stamme** som holder det oppreist. Ut fra **stammen** vokser det mange greiner og **kvister**. Noen trær har grønne **blader** om sommeren, som de mister om høsten. Disse trærne kalles **løvtrær**. Andre trær har grønne **barnåler** hele året. De heter **bartrær**, og det er de som brukes til **juletrær**. Det er mange som liker å gå tur i **skogen** hele året. Om vinteren kan vi gå på ski når det er **snø** nok. Om høsten kan vi plukke **sopp**, **bær** og **nøtter**. Noen går også på jakt etter dyr som **elg**, **hjort** og **rype**. Det er strenge regler for når man kan gå på jakt. Men alle har lov til å være i naturen og bruke den. Det heter **allemannsretten**.



## skog

En skog er et stort område med trær. Eksempler på skogtyper er regnskog, løvskog, barskog og blandingsskog.

OK

Når mange trær står sammen, heter det en skog. Det er mye skog i Norge. Et tre har røtter som holder det fast i bakken og henter næring fra jorden, og en stamme som holder det oppreist. Ut fra stammen vokser det mange greiner og kvister. Noen trær har grønne blader om sommeren, som de mister om høsten. Disse trærne kalles løvtrær. Andre trær har grønne barnåler hele året. De heter bartrær, og det er de som brukes til juletrær. Det er mange som liker å gå tur i skogen hele året. Om vinteren kan vi gå på ski når det er snø nok. Om høsten kan vi plukke sopp, bær og nøtter. Noen går også på jakt etter dyr som elg, hjort og rype. Det er strenge regler for når man kan gå på jakt. Men alle har lov til å være i naturen og bruke den. Det heter allemannsretten.

# Huskeliste

- Ta utgangspunkt i læreplanen
- Velg ut sentrale ord elevene trenger
- Lage begrepskart rundt ordene og kom fram til en liste
- Finn/lag naturfaglige tekster
- Gå fram og tilbake mellom tekstene og listene, for å utvikle dem videre
- Tenk på hvilke aktiviteter og oppgaver som styrker begrepsinnlæringen



Proessen rundt ordlistene bevisstgjorde oss i arbeidet med naturfagundervisning generelt.

Begreper må læres i en kontekst!

# Videre arbeid med ordlistene

- Utfordringer når ordlistene oversettes
- Utfordringer når ordlistene skal digitaliseres
- Plan for bruk av ordlistene i nettundervisning og i ordinær undervisning.
- Plan for publisering av ordlistene slik at det blir tilgjengelig for alle.

Takk for oss!

